



**Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona**

Facultat de Traducció i Interpretació

Pla docent d'assignatura

Curs 2014-2015

## **Traducció de Textos Especialitzats III - cientificotècnics (20233)**

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** tercer

**Trimestre:** segon

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professors/s GG:** Núria Fernández (G1) i Xavier Mas (G2)

**Llengua de docència GG:** Català i castellà

### **1. Presentació de l'assignatura**

En aquesta assignatura s'iniciarà a l'estudiant en la reflexió i la pràctica de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit científic i tècnic.

### **2. Competències que s'han d'assolir**

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): valorar els aspectes de la tasca de traducció que són particularment rellevants en l'àmbit científicotècnic, a diferència d'altres
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar textos científicotècnics amb propòsits de traducció
- Presa de decisions (G.7): triar un equivalent adequat segons el context
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
  - aplicar coneixements científicotècnics, de traducció i de redacció a l'activitat traductora
  - aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora
- Domini receptiu oral i escrit de l'anglès i, si s'escau, del francès (E.2): entendre un text científicotècnic en anglès i, si s'escau, en francès.
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):

- conèixer els conceptes científics i tècnics en àmbits temàtics específics determinats per aquesta assignatura
- conèixer el discurs científicotècnic i el seu procés de traducció

### 3. Continguts

- Característiques del discurs científicotècnic
- Problemes bàsics de traducció científicotècnica
- Iniciació a la cerca de documentació
- Estratègies de traducció dels textos científicotècnics
- Pràctica de la traducció de textos científicotècnics de dificultat baixa (textos de ciència o tecnologia de divulgació molt general)

### 4. Avaluació i recuperació

#### Ordinària

El total d'exercicis de classe compta un 60% de la nota final. L'examen final compta l'altre 40% de la nota. L'examen es farà sobre un text paral·lel a un dels textos tractats a classe, sense diccionaris.

El lliurament dels exercicis de classe és obligatori per a tothom, i es farà com s'indiqui a classe. Els exercicis no lliurats a temps no s'avaluaran.

En els minuts inicials o finals de la majoria de les classes, tant de grup gran como de seminari, es fa un petit exercici que permet acreditar l'assistència i serveix d'element objectiu d'avaluació dels coneixements assolits o del que s'ha preparat per a la classe. Això, conjuntament amb l'avaluació que fa el professor sobre les aportacions fetes per l'estudiant durant la classe, aporta l'avaluació que suposa el 60% de la nota final. Del total d'aquests exercicis fets per l'estudiant, se'n descarta un (el que estigui pitjor o el que no s'hagi fet per falta d'assistència si és el cas)

L'examen s'ha d'aprovar amb un 5, independentment de la nota de pràctiques.

#### Recuperació

La recuperació consistirà en un examen que valdrà el 100% de la nota final.

| Avaluació                       |                                |                             | Recuperació                    |                      |                          |
|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Activitat d'avaluació           | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació | Requisits i observacions |
| Traduccions, exercicis a classe | 60%                            | No                          |                                |                      |                          |
| Examen final                    | 40%                            | Sí                          | 100%                           |                      |                          |

|                        |      |       |
|------------------------|------|-------|
| Total – Nota<br>màxima | 100% | 100 % |
|------------------------|------|-------|

## **5. Metodologia: activitats formatives**

Les competències que es treballaran a classe s'abordaran a través de textos que il·lustrin la naturalesa dels continguts que es volen tractar (gèneres textuais, àmbits temàtics), i les dificultats de traducció que comporta cada un dels textos. Els aspectes teòrics i metodològics de la traducció científicotècnica, així com les fonts de consulta i referència necessàries, s'introduiran tant a classe de GG com als seminaris.

Al llarg de l'assignatura s'abordaran diversos textos, científics i tècnics. De cada text se'n demanarà la traducció d'una part més o menys llarga, que es treballarà i corregirà als seminaris corresponents.

## **6. Bibliografia bàsica de l'assignatura**

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) Manual de documentación y terminología para al traducciónespecializada. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez, B. (1998) La cienciaempieza en la palabra. Barcelona: Antártida.

Lérat, P. (1995) Les languesspécialisées. París: Presses Universitaires de France. [Traducció castellana: Las lenguasespecializadas. Barcelona: Ariel, 1997].

Marquet, L. (1993) El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo.